

#noviembreHD. Cuarto congreso de la Asociación Argentina de Humanidades Digitales (AAHD). Asociación Argentina de Humanidades Digitales, Buenos Aires, 2021.

# Voyant Tools y La Argentina manuscrita de Rui Díaz de Guzmán.

Miriam Villazón Valbuena.

Cita:

Miriam Villazón Valbuena (2021). *Voyant Tools y La Argentina manuscrita de Rui Díaz de Guzmán. #noviembreHD. Cuarto congreso de la Asociación Argentina de Humanidades Digitales (AAHD). Asociación Argentina de Humanidades Digitales, Buenos Aires.*

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/noviembrehd/16>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/ehed/eM7>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.  
Para ver una copia de esta licencia, visite  
<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/deed.es>.

*Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.*

## Voyant Tools y La Argentina manuscrita de Rui Díaz de Guzmán

*Voyant Tools and La Argentina manuscrita de Rui Díaz de Guzmán*

### Coordinación

Gimena del  
Río Riande

Romina De  
León

Miriam Villazón Valbuena  
[mwill154@ucr.edu](mailto:mwill154@ucr.edu)  
University of California

## 1. LA ARGENTINA MANUSCRITA EN CONTEXTO

La *Historia de la conquista del Río de la Plata*, también conocida como *La Argentina manuscrita* de Rui Díaz es un compendio de textos escritos durante los siglos XVI y XVII que narran los sucesos ocurridos durante la conquista del Río de la Plata. Rui Díaz de Guzmán (1559-1629) fue un conquistador criollo y escritor, que registró la historia de la región del Plata<sup>1</sup>. En su manuscrito sobre la conquista del territorio narra la historia desde el descubrimiento del río hasta la fundación de la ciudad de Santa Fe de la Vera Cruz, en el año 1573. Aunque la obra está dividida en cuatro partes, para esta reseña solo trabajaré en los capítulos número-número, que se corresponden con el Libro I.

La importancia tanto de la obra como de su autor es primordial para comprender los contactos iniciales de las poblaciones europeas en la zona del Río de la Plata. Además, actúa como registro de la historia colonial de dicha región y permite establecer paralelismos con obras coloniales de otras áreas tales como la *Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España* (Bernal Díaz del Castillo, 1568) o la *Brevísima relación de la destrucción de las Indias* (Bartolomé de las Casas, 1552). De esta manera, *La Argentina manuscrita* actúa como guía de la historia local y como índice de la relación de esa historia local con la historia compartida de la América hispánica.

## 2. VOYANT TOOLS Y LA LECTURA DISTANTE

*Voyant Tools* permite realizar una lectura distante del corpus que estemos analizando, de manera que todos los datos sean volcados a mostrarnos la importancia de la que nos quie-

re hablar el autor de una obra, y así poder analizar las obras dentro del canon establecido, permitiendo una lectura más amplia del texto analizado. *Voyant Tools* cuenta con un aspecto visual muy enriquecido que permite un análisis muy sencillo de los datos generados por la aplicación, haciendo de la aplicación una herramienta muy moderna y de fácil uso para cualquiera interesado en el análisis de manuscritos.

En un texto como al que nos enfrentamos en esta reseña, podemos esperar una serie de cirrus que coincidan con las posibilidades que generan otras obras de la etapa colonial. Para conocer más en detalle el desarrollo del manuscrito de Rui Díaz, a continuación, realizaré un análisis general de *La Argentina Manuscrita*.

La aplicación *Voyant Tools* es una plataforma desarrollada por los humanistas digitales canadienses Stephan Sinclair y Geoffrey Rockwell (Gutiérrez, 2019) con la que se puede realizar un análisis de datos a través una representación gráfica que consiste en un cirrus o nube de palabras con los términos más frecuentes. Dispone asimismo de otras funcionalidades: un lector, donde se puede revisar el texto y analizar la cantidad de texto cargado en la plataforma; un gráfico de distribución que muestra las tendencias dentro del corpus; un sumario donde podemos observar las estadísticas de manera general y, por último, un apartado de contextos en el que analizar la concordancia de las palabras dentro de un listado de ocurrencias y coocurrencias.

Para comenzar el análisis, en primer lugar, se cargó el texto completo en formato texto plano en la plataforma. Al revelar el contenido del texto tras ejecutar la aplicación los resultados generados son los que podemos observar en la figura 1.

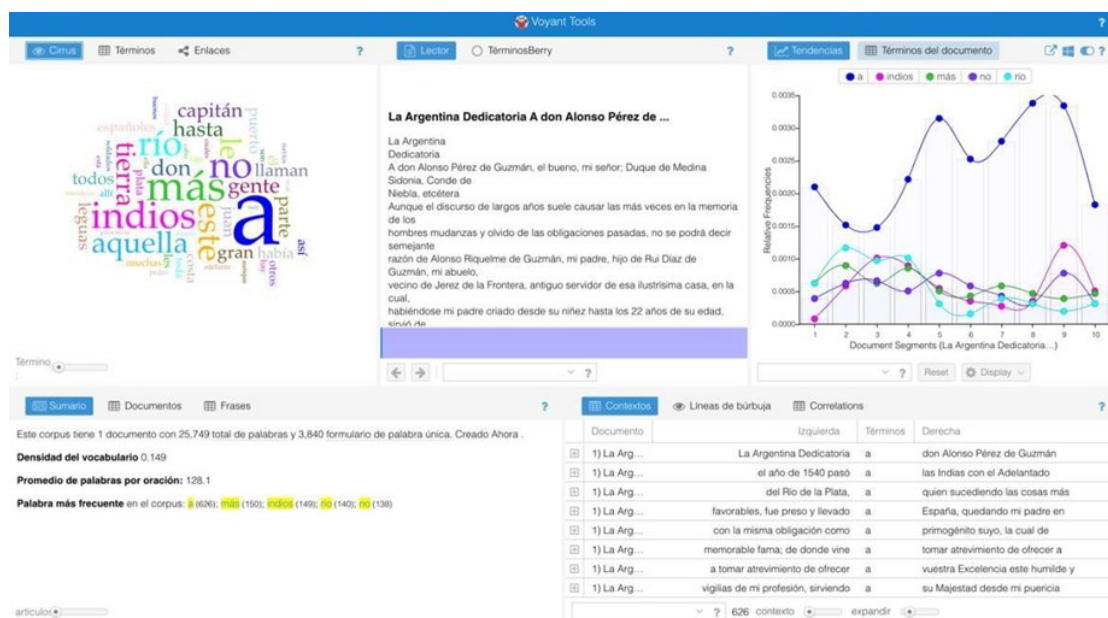


Figura 1. Aspecto de la aplicación al volcar el texto. Elaboración propia.

Voyant Tools indexa y examina las 25.749 palabras que componen el Libro I de La Argen-

<sup>1</sup> El uso del topónimo *Argentina* hace referencia a los territorios que conforman el Cono Sur de América. En su obra, Rui Díaz narra los hechos sucedidos en los territorios que hoy ocupan los países de Argentina, Paraguay, Uruguay, Bolivia, y el sur de Brasil.

tina Manuscrita. En un primer análisis nos encontramos que entre las palabras más frecuentes en el conjunto del corpus son:

Palabra	Número de apariciones en el texto
a	626
más	150
Indios	149
río	140
no	138

Tabla 1. Ocurrencias. Elaboración propia.

Los resultados de la Tabla 1 son significativos en cuanto a la aparición de los sustantivos indios y río, que pueden permitir un análisis más profundo sobre el texto, pero en la frecuencia de términos también aparecen lo que se ha denominado palabras vacías: unidades léxicas gramaticales que dificultan un análisis de ocurrencias y relevancia en el texto. (a, más, no). Para poder generar una lectura distante sobre el manuscrito de una manera más clara, *Voyant Tools* permite la creación y posterior bloqueo de una lista de esas palabras vacías. Se genera así otro nuevo análisis en el que poder observar con más claridad el desarrollo del texto. En esa lista se han incluido preposiciones como a y hasta; deícticos como este y aquella con número; y adverbios como no, entre otros. Una vez que se eliminan recurrencias prosódicas y palabras vacías, los resultados permiten contar una historia diferente, como veremos:

Palabra	Número de apariciones en el texto
indios	149
río	140
tierra	112
don	82
gente	80

Tabla 2. Ocurrencias. Elaboración propia.

Los resultados del Cirrus pueden observarse en la figura 2. Tras ampliar la lista de palabras vacías a ser bloqueadas para poder acceder a una lectura más limpia de los datos del manuscrito. Por supuesto, indios y río son ahora las palabras más repetidas en el texto, manteniendo la frecuencia previa. Pero ahora aparecen otras palabras como tierra, don, y, por último, gente. Si observamos el cirrus de la figura 2 más de cerca, nos encontramos también con palabras que se repiten con una gran frecuencia como soldados, leguas, capitán o españoles.



Figura 2. Cirrus del texto. Elaboración propia.

Otro aspecto para considerar a la hora de entender el análisis textual que se puede realizar con *Voyant Tools* se observa en la gráfica de tendencias de la Figura 3. Esta gráfica nos permite observar la fluctuación de los términos más utilizados a lo largo del manuscrito, y cómo evoluciona su repetición a lo largo del mismo. Este software divide el texto cargado en la plataforma en segmentos que permiten un mejor análisis de dónde y con qué frecuencia se produce la repetición de dichos términos. En el gráfico de la figura 3 podemos observar cómo la palabra más repetida en el manuscrito (*indios*) tiene una frecuencia relativa similar a las de los otros términos a lo largo de todo el manuscrito, mientras que *don*, destaca por encima del resto de los términos en un segmento en particular del texto.

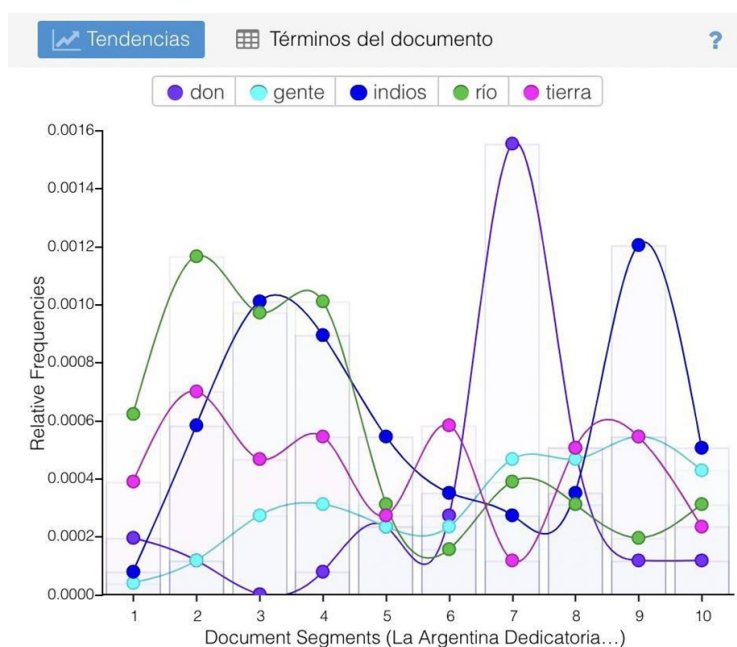


Figura 3. Gráfico de tendencias del texto. Elaboración propia.

*Voyant Tools* cuenta con un lector en varios idiomas, por lo que trabajar con textos en español no supone ningún esfuerzo adicional. Sin embargo, la aplicación genera ciertos problemas a la hora de tener una interfaz *responsive* para diversas pantallas, lo que puede suponer una carga a la hora de realizar análisis de textos desde diferentes dispositivos.

### 3. PALABRAS FINALES

Dentro del contexto de las Humanidades Digitales, aplicaciones como *Voyant Tools* facilitan el trabajo de los investigadores que pueden con estas herramientas realizar investigaciones mucho más profundas de las obras estudiadas. No solo en obras literarias de la época colonial como la analizada en esta reseña, las posibilidades de poder trabajar con el desarrollo de la lengua dentro de un contexto histórico permiten conocer mucho más de cerca los cambios diacrónicos que se producen en una lengua o en una variante de una lengua, o realizar análisis sociolingüísticos para comprender mejor a la sociedad de la época. Las utilidades que estas aplicaciones tienen para las investigaciones del presente y del futuro son infinitas, dándonos un mayor acercamiento sobre cómo eran en su momento las lenguas y las obras literarias que hoy siguen entre nosotros, pero de una manera mucho más distinta.

### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Gutiérrez de la Torre, S. (2019). Análisis de Corpus con *Voyant Tools*. *The Programming Historian en español* 3. <https://doi.org/10.46430/phes0043>
- Díaz de Guzmán, R. (2001) *Historia Argentina del descubrimiento, población y conquista de las provincias del Río de la Plata*. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes (Edición ca. 1853, De Angelis). <https://cutt.ly/hUtxcDq>